

梵本《戲劇論》第六章「美感」譯注 —印度戲劇美學初探—

釋惠敏

前言

印度梵語戲劇藝術論典“*Nāṭya-shāstra*”，可以譯解為《戲劇論》或《舞蹈論》，其作者是婆羅多（Bharata，「應被受持」之意，可作為吟遊部族名或演員之意）。¹

《戲劇論》現存的版本，雖不能上溯到六世紀或者八世紀之前，但它的原形無疑是相當古老的，甚至現存最古的梵語戲劇（二世紀），亦顯示出受到其規定的約束。其現存形式含三種文體：敘事詩體、經疏體和綱要體。其中的經疏體可能代表其原始部分，而後再增加敘事詩體與綱要體之漸漸增訂的過程。

《戲劇論》依不同的傳承有36、37或38章等不同的傳本。若依38章的傳本，各章的內容為：戲劇之起源（1=第1章），戲劇的結構與祭神儀式（2，3），舞蹈與默劇（4，8-14，25），序幕（5），美感（6）與情態（7），韻律（15），表象與美感（16），方言、招呼之方法、抑揚（17），戲劇寫作10類型（18），動作（19），戲劇的分類（20），服裝，化妝等（21），人物（22-24），角色與演員（26-35），表演（27），音樂與歌詠（28-34）。可說是一部戲劇（含舞蹈、詩學、音樂等）百科全書。

目前學術界常用的梵語版本是由M.Ramakrishna kavi所編校、K.S.Ramaswami Sastri所再修訂的“*Nāṭya-shāstra of Bharatamuni, with the Commentary Abhinavabhāratī by Abhinavaguptācārya, Vol. 1.*,” 收載於 Gaekwad's

Oriental Series, No. XXXVI, Oriental Institute, Baroda, 1956。筆者也是以此為底本，將第六章「美感」(rasa, 味) 逐譯為中文。所用到的參考資料，如下所述：²

1. 第六章的英譯及研究：J. L. Masson 與 M. V. Patwardhan 之 *Aesthetic Rapture : The Rasādhyāya Of The Nāṭya-shāstra* (Poona : Deccan College, 1970)
2. 日譯本及研究：上村勝彥《インド古典演劇論における美的經驗》(東京大學出版社，1990)。
3. 中文選譯本及研究：1965年，北京大學東方語言系金克木教授選譯《戲劇論》等，後合成《印度古代文藝文選》(人民文學出版社，1980)，其學生黃寶生也出版《印度古典詩學》(北京大學出版社，1993)，於上編中有系統地介紹「梵語戲劇學」。

翻譯之體例，說明如下：

例如，” [總說] k. 1-8” 表示譯者所附加之本章各段落的標題，及偈頌 (kārikā) 的起始偈頌號碼。” (p. 260)” 表示梵語底本之頁碼。文末的” (1)” 表示各偈頌之號碼 (第六章共有83個偈頌)。

[總說] k.1-8

(P.260) 一切最勝的聖者們，在聽完有關前導儀式 (pūrva-rāṅga)³ 的規則之後，又問婆羅多 (Bharata)：

『請回答我們的五個問題。(1)

(p.261) 精通戲劇的人們所謂戲劇的「美感」(rasa, 味)⁴，它們以何被稱為美感 (rasa)？請教示其理由。(2)

又，所謂「情感」(bhava)，為何要如此稱呼？它們是要實現什麼？再者，「綱要」(samgraha)、「偈頌」(karika)、「語釋」(nirukta) 等的真義為何？』(3)

*A Translation and Commentary of Chapter Six of the
Sanskrit Version of “Nāṭya-shāstra” : An Initial
Investigation into Indian Drama Aesthetics*

Huimin Bhikkhu

The Indian “Nāṭya-shāstra” is an encyclopedia of drama (including dance, poetry, and music). Chapter Six is entitled “Rasa,” a word meaning sentiment, aesthetic experience. This is not only an important concept in Sanskrit poetry, but also the core of Sanskrit dramatic aesthetics. Basing my work on the Sanskrit version edited by M. Ramakrishna kavi and K. S. Ramaswami Sastri (1956) and referring to English and Japanese translations, I here submit a Chinese translation.

The “Nāṭya-shāstra” classifies the aesthetic experience into eight types: erotic, comic, compassionate, furious, heroic, terrifying, disgusting, and awesome; these are based on the eight sthayibhava (permanent emotions): love, amusement, sorrow, anger, dynamic energy, fear, disgust, and wonder. The discourse considers the relations between and among these aesthetic experiences, and symbolically combines them with eight colors and gods to explicate these eight experiences.

The aesthetic experience arises from the combination of vibhava (the conditions that give rise to feelings), anubhava (the expression of feelings and physical changes), and the thirty three vyabhicari [-bhava] (accompanying transitory states). From this standpoint the eight rasas are introduced and defined, and examples are given for each.